

Atelier Fol'Fer éditions

Collection « Xénophon »

France-Croatie, une belle amitié

Christophe Dolbeau

<http://www.hkv.hr/kultura/vijesti-kultura/10667-knjiga-christophe-dolbeau-o-francusko-hrvatskom-prijateljstvu.html>, *Portal Hrvatskoga Kulturnog Vijeca*, février 2012

Christophe Dolbeau: France – Croatie, une belle amitié

Ovih dana iz tiska je izašla knjiga francuskog književnika i hrvatskog prijatelja, C. Dolbeaua, *France – Croatie, une belle amitié* (Francuska- Hrvatska, lijepo prijateljstvo).

U knjizi autor piše o kulturnim i diplomatskim vezama Hrvata i Francuza od srednjeg vijeka do danas. Knjiga sadrži bogatu bibliografiju.

France – Croatie, une belle amitié

De nombreux Croates se plaignent du désintérêt ou de l'indifférence dont les Français semblent témoigner à l'égard de leur pays, et il est vrai que, depuis le début du XXe siècle, la Croatie a souffert chez nous d'un ostracisme culturel difficilement contestable. Cette attitude ne procédait aucunement d'une quelconque hostilité de principe, mais elle reflétait directement les choix diplomatiques qui furent ceux de la France et qui privilégiaient plutôt la Serbie et « yougoslavisme ».

Avec la dissolution de la Yougoslavie et l'émancipation de la Croatie, d'autres perspectives se sont ouvertes, et on assiste désormais à un sensible réchauffement des relations. Après tout, et comme l'Histoire vient opportunément nous le rappeler, la rencontre entre la France et les régions croates remonte à des temps très anciens...

<http://www.hazud.ch/2012/02/christophe-dolbeau-france-%E2%80%93-croatie-une-belle-amitie-francuska-hrvatska-lijepo-prijateljstvo/>, *Hrvatska Akademija*, février 2012

Christophe DOLBEAU: France – Croatie, une belle amitié (Francuska- Hrvatska, lijepo prijateljstvo)

U knjizi autor piše o kulturnim i diplomatskim vezama Hrvata i Francuza od srednjeg vijeka do danas. Knjiga sadrži bogatu bibliografiju. Molim šaljite link i pdf oglas dalje na kolege koji su zainteresirani kupiti knjigu i koji čitaju francuski – i koji su eventualno zainteresirani prevesti knjigu na hrvatski.

Pozdrav, T. Sunić

Chers amis francophones,

Le livre de notre ami, M. Christophe Dolbeau, *France – Croatie, une belle amitié* vient de sortir.

Dans ce livre, l'auteur décrit les relations culturelles et diplomatiques entre les Croates et les Français, du Moyen Age jusqu'au début du XXe siècle. Le livre contient une riche bibliographie. (...)

Salut, T. Sunic



**Ambassade de la République de Croatie
en France
Veleposlanstvo Republike Hrvatske
u Francuskoj**

Paris, le 2 Mars 2012

L'Atelier Fol'Fer
BP 20047
28260 Anet

Madame, Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour l'attention que vous m'avez manifestée en me faisant parvenir l'ouvrage de Christophe Dolbeau «*France – Croatie, une belle amitié*».

A cet égard, soyez convaincu que tous mes efforts vont également vers cette même direction, celle de bâtir entre la France et la Croatie une belle amitié durable et profonde.

Je vous prie de croire, Madame, Monsieur, à l'expression de ma considération distinguée.

Mirko GALIĆ

[Signature]
Ambassadeur

NOVA KNJIGA

Francuska-Hrvatska, jedno lijepo prijateljstvo

U Francuskoj je izašla knjiga po naslovom **"France-Croatie, une belle amitié"** (Francuska-Hrvatska, lijepo prijateljstvo) autora **Christopha Dolbeau**.

U knjizi se govori o odnosima Francuske i Hrvatske a koji nisu uvijek bili najbolji ponajprije zahvaljujući distanciranom političkom vodstvu Francuske s pram Hrvatske. Istovremeno Francuska je bila naklonjena Srbiji u bivšoj Jugoslaviji. Raspadom Jugoslavije i osamostaljenjem Hrvatske, odnosi se mijenjaju i jedno lijepo prijateljstvo između dvije države se razvija.

Sažetak

Ova knjiga je podijeljena u dva dijela, prvi je posvećen vojnoj diplomaciji i političkim zbivanjima, a drugi dio je posvećen kulturnoj baštini.

U prvom dijelu, autor kratko se prisjeća: raznih povijesnih događaja koji su doprinijeli da Francuska i Hrvatska, kako kaže autor, otkriju jedna drugu. On piše o povijesnim događanjima, opisuje Hrvatsku kao turističku zemlju, obilno citira putopise koji se odnose na gradove Dubrovnik, Zadar, Split i njegove stanovnike. Od XIV stoljeća, mnogo hrvatskih znanstvenika i veleposlanika došlo je u Francusku gdje su postigli značajan uticaj a imena i njihova zasluga je opisana u ovoj knjizi. U knjizi je naznačena i uloga je nekako detaljne i pozitivne posljedice U drugom dijelu knjige opisna je vaza između Francuske i Hrvatske, a značajnu ulogu u tome imali su pojedinci poput Hermana Dalmatinca, Ruđera Bošković, Antuna Sorkočević, AG Matoš, Marka Bruerović, Charlesa Nodiera i dr.

HIC

Vecernji List, 3 avril 2012

	KULTURNE VEZE Novo djelo francuskog književnika Christopha Dolbeaua Knjiga koja snažno dokazuje lijepo prijateljstvo Francuske i Hrvatske Iz tiska je izašla knjiga francuskog književnika i hrvatskog prijatelja, Christopha Dolbeaua, <i>France - Croatie, une belle amitié</i> (Francuska - Hrvatska, lijepo prijateljstvo). U knjizi se govori o odnosima Francuske i Hrvatske, a koji nisu uvijek bili najbolji, zahvaljujući distanciranom političkom vodstvu Francuske spram Hrvatske. Iako je Francuska bila naklonjena Srbiji u bivšoj Jugoslaviji, raspadom te države i osamostaljenjem Hrvatske, odnosi se mijenjaju i lijepo prijateljstvo dviju država se razvija. Dolbeauova knjiga ima dva
	dijela - prvi posvećen vojnoj diplomaciji i političkim zbivanjima, a drugi kulturnoj baštini. U prvom dijelu, autor se prisjeća raznih povijesnih događaja koji su doprinijeli da Francuska i Hrvatska, kako kaže, otkriju jedna drugu. On piše o povijesnim događanjima, opisuje Hrvatsku kao turističku zemlju, obilno citira putopise koji se odnose na Dubrovnik, Zadar, Split i njihove stanovnike. Od XIV. stoljeća, mnogo hrvatskih znanstvenika i veleposlanika došlo je u Francusku gdje su postigli značajan utjecaj a knjiga navodi njih i njihove zasluge. U drugom dijelu knjige opisana je veza između Francuske i Hrvatske, a značajnu ulogu u tome imali su pojedinci poput Hermana Dalmatinca, Ruđera Boškovića, Antuna Sorkočevića, A.G. Matoša, Marka Bruerovića, Charlesa Nodiera i drugih. (sp)

Nouveautés

L'ouvrage reprend les relations entre la France et la Croatie depuis le Moyen Âge. Il fourmille de détails passionnants et comporte une belle iconographie.

Un livre rare sur un sujet d'actualité !

Office Nationale Croate de Tourisme, avril 2012, <http://regardsurlacroatie.com/blog/linfo-du-week-end-france—croatie-une-belle-amitie/>

L'info du week-end : "France – Croatie, une belle amitié"

Nous vous présentons ce week-end le nouvel ouvrage de Christophe Dolbeau : France – Croatie, une belle amitié

De nombreux Croates se plaignent du désintérêt ou de l'indifférence dont les Français semblent témoigner à l'égard de leur pays, et il est vrai que, depuis le début du XX^e siècle, la Croatie a souffert chez nous d'un ostracisme culturel difficilement contestable. Cette attitude ne procédait aucunement d'une quelconque hostilité de principe, mais elle reflétait directement les choix diplomatiques qui furent ceux de la France et qui privilégiaient plutôt la Serbie et le « yougoslavisme ».

Avec la dissolution de la Yougoslavie et l'émancipation de la Croatie, d'autres perspectives se sont ouvertes, et on assiste désormais à un sensible réchauffement des relations. Après tout, et comme l'Histoire vient opportunément nous le rappeler, la rencontre entre la France et les régions croates remonte à des temps très anciens...

Présent, n° 7584 du 18 avril 2012

"France-Croatie : une belle amitié"

Si les Croates connaissent bien la France – et l'aiment –, il n'est pas sûr que pour les Français, notamment enfumés par le « yougoslavisme », la réciproque soit vraie. Grâce au livre de Christophe Dolbeau, *France-Croatie : une belle amitié*, on (re)découvrira que les liens entre la France et la Croatie remontent à des temps très anciens. Et il appartient à Christophe Dolbeau, spécialiste du sujet (on lui doit *Les Sacrifiés de Yalta*, *Panserbisme, cancer yougoslave*, *Les Forces armées croates*, *Croatie, sentinelle de l'Occident*, etc.) de nous éclairer.

La première apparition importante de « Français » en Croatie remonte au IX^e siècle avec le passage en Dalmatie (1081-1085) des armées normandes de Robert Guiscard. En 1096-1097, la Première Croisade ramène des Français – et, pour le coup, pas des Normands – sur les côtes dalmates.

Il faudra ensuite attendre un peu plus d'un siècle pour une nouvelle « visite » : celle des hommes de la IV^e Croisade (qui n'a pas laissé de bons souvenirs à Zadar...). Mais, encore un siècle plus tard, les Croates acceptent comme suzerain Charles-Robert d'Anjou (1288-1342), arrière-petit-neveu de saint Louis puis, à sa mort, son fils Louis I^{er} le Grand (1326-1382).

Sautons les siècles et arrivons à l'époque où une partie de la Croatie fut française (sans oublier que l'on doit aux Croates du Royal Cravate (1) de Louis XIV le mot *cravate*, déformation du mot *harvat*, à savoir « croate »). Napoléon va créer les Provinces illyriennes (1809-1813). Une période qui aura contribué à la modernisation de la Croatie et à l'institutionnalisation de la langue croate. Et l'on sait que de nombreux Croates

(« Ah, si j'avais eu mes braves Croates », dira Napoléon au soir de Waterloo) tomberont dans nos rangs pendant la campagne de Russie. Les hommes du 1^{er} régiment provisoire croate, du régiment de hussards croates, de bataillon royal d'Istrie, du régiment royale dalmate.

Après sa défaite à Wagram et le traité de Schöbrunn (1809), l'Autriche céda à la France la Haute-Carinthie, la Carniole, Gorizia, Trieste et une partie de la Croatie au sud-est de la Save. Ces territoires constituèrent les Provinces illyriennes, incluant aussi l'Istrie, la Dalmatie, les bouches du Kotor et la République de Raguze (l'actuelle Dubrovnik). Le général Marmont en fut nommé gouverneur civil et militaire. Qui agira en conséquence : introduction du Code civil, construction d'un réseau terrestre et côtier, service postal, publication d'une grammaire croate, création du premier journal en croate, *Kraljski Dalmatin*.

Officier issu des Provinces illyriennes, Marc Slivarich de Heldenberg sera promu général de brigade en 1813. On le retrouvera à la tête du 1^{er} régiment croate lors de la bataille d'Ostrowno. Officier de la Légion d'honneur (1810), naturalisé français (1817), il est mort à Gignac (Hérault) où il y a un monument à sa mémoire en 1833.

Avec la dissolution de la « Yougoslavie » et la Croatie libre, le réchauffement des relations entre la Croatie et la France est patent. Christophe Dolbeau est là pour en témoigner.

Alain Sanders

(1) Créé en 1643, il deviendra au XIX^e siècle le 10^e régiment des cuirassiers.

Mémoires d'Empire, n° 48, juillet-août-septembre 2012

Notes de lecture

De nombreux Croates se plaignent du désintérêt ou de l'indifférence dont les Français semblent témoigner à l'égard de leur pays, et il est vrai que, depuis le début du XX^e siècle, la Croatie a souffert chez nous d'un ostracisme culturel difficilement contestable. Cette attitude ne procédait aucunement d'une quelconque hostilité de principe, mais elle reflétait directement les choix diplomatiques qui furent ceux de la France et qui privilégiaient plutôt la Serbie et le « yougoslavisme ». Avec la dissolution de la Yougoslavie et l'émancipation de la Croatie, d'autres perspectives se sont ouvertes, et on assiste désormais à un sensible réchauffement des relations. Après tout, et comme l'histoire vient opportunément nous le rappeler, la rencontre entre la France et les régions croates remontent à des temps très anciens.

L'Homme Nouveau, n° 1527 du 13 octobre 2012

Chronique d'histoire

La France, depuis le début du siècle, et jusqu'aux récentes décennies, a privilégié l'amitié avec la Serbie, tandis que la Croatie était plutôt oubliée. Pourtant les relations avec la Croatie sont anciennes. Elles remontent au moins aux opérations militaires pour libérer la Terre sainte à la fin du XI^e siècle : d'abord l'expédition du Normand Robert Guiscard (qui reçoit le renfort d'archers dalmates), puis la première croisade.

Christophe Dolbeau, qui a beaucoup écrit sur la Croatie (et qui lit le croate), consacre aux relations entre les deux pays un livre très riche. Une première partie évoque les

relations diplomatiques, militaires et politiques, du Moyen Âge à nos ; une deuxième partie évoque les relations culturelles, littéraires et intellectuelles. Dolbeau n'a pas oublié – même s'il ne lui consacre que quatre lignes – le théologien Jean de Raguse qui a joué un rôle très important au concile de Bâle et qui, en 1439, sera un de ceux qui feront du duc Amédée de Savoie le pape Félix V (qui restera un antipape jusqu'en 1449).

Le livre évoque bien d'autres faits et d'autres personnages, dans les deux sens si l'on peut dire : présence et influence croates en France et présence et influence françaises en Croatie. Un index des noms aurait été très utile.

Yves Chiron

Bulletin de l'"Association for Croatian Studies", n° 58, été 2012

France – Croatie, une belle amitié by Christophe Dolbeau

This book is divided into two parts. The first one is devoted to military, diplomatic and political events and the second one to the cultural heritage. In the first part, the author briefly recalls various historical events which brought the French and the Croats to discover each other. He writes about the Crusades but above all about the various French travelers who called at Dalmatian ports and visited the country. Abundantly quoted are the travelogues which refer to Dubrovnik, Zadar, Split and their inhabitants. From the XIVth century, a many Croatian scholars and emissaries went to France where their influence was significant; most of their names, deeds and works are mentioned. The role of Croatian soldiers in Napoleon's army is detailed and the positive consequences of Napoleonic rule are emphasized. In the second part of the book the cultural links between France and Croatia hold a place of honor with such outstanding individuals as Herman Dalmatinac, Lavrana, Rudjer ošković, Antun Sorkočević A.G. Matoš or Marko ruerović (who was a Frenchman) Charles Nodier, Pouqueville and Victor Tissot. The book includes 18 black and white pictures, 193 footnotes and a copious bibliography.

Revue du Souvenir Napoléonien, n° 493, octobre-novembre-décembre 2012

Dans cette étude qui couvre en vérité un millénaire, la période napoléonienne est forcément privilégiée puisque, après le « peu d'impact direct » de la Révolution française en raison des mesures antichrétiennes prises alors, on a vu se mettre en place « l'implantation en Dalmatie et en Slovénie d'une législation plus moderne, une amélioration de l'infrastructure routière et donc des communications et surtout un réveil de la conscience nationale grâce à un système social nouveau et à la promotion des langues croate et slovène ». La partie consacrée au « déclic illyrien » met également parfaitement en valeur le renouveau entraîné par la présence française.

Jean Etévenaux
